

СОПОСТАВЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ВИДОВ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ЯЗЫКЕ ДАРИ

© 2019 Ахмад Джавид Кава

Педагогический университет имени профессора Шахида Раббани (Кабул, Афганистан)

В статье на нескольких примерах рассматривается сходство и различие фразеологических единиц русского языка и языка дари, раскрывается символ некоторых слов в этих двух языках.

Ключевые слова: фразеологизм, образ, значение, компонент, символ, сходство, различие.

С помощью фразеологизмов можно выражать разные понятия об окружающей среде человека и даже о самом человеке с разных точек зрения. В настоящем исследовании производится сопоставление разных видов фразеологических единиц русского языка и языка дари по значению, компоненту и образу. Иными словами, рассматривается внешняя и внутренняя формы фразеологизмов этих двух языков.¹

Как в языке дари, так и в русском, а также в любом другом языке употребление фразеологизмов способствует выразительности речи и одновременно показывает, насколько человек владеет языком, обладает талантом в этом владении.

С помощью фразеологизмов человек выражает свои чувства, свое настроение – горе, печаль, радость; выражает свое отношение к другому человеку, свои религиозные взгляды, политические отношения [3, 129]. Фразеологизмы говорят об обычаях, традициях, о нравственности; они почти всегда оценочны – то есть в них содержится оценка того, на что направлен данный фразеологизм.

Образы фразеологизмов как в языке дари, так и в русском языке – это весь мир. Это образы природы, такие как море – рус. достать со дна моря (непреренно найти что-либо необходимое, как бы трудно это не было) – дари نډز ايرد هب لد (дел ба даря задан), (пусть все, что может случиться, случится); ветер – рус. ветер в голове у кого-нибудь (несерьезно относиться к делу) – дари هب یداب (бади ба хар джихат), (о чем не может сообразить самостоятельно); образы животного мира: рус. глядеть как баран на новые

ворота («ничего не понимая») [2, 86], – дари لډزب (буз дел), (трусливый).

Обычно эти образы направлены на то, чтобы описать человека, его характер, поведение, его деятельность, состояние, отношения между людьми и так далее.

Среди тем, которые описывает и фразеология дари, и русская фразеология, важное место занимают отношения между людьми, такие как, например, зависимость, покровительство, попустительство, притеснение, строгость, недоброжелательность, эгоизм, доброта, обвинение, клевета, осуждение, отношение по заслугам, обман, лесть, подхалимство, лицемерие, унижение, надоедливость, ссора, вражда, дружелюбие, снисходительность, благодарность, неблагодарность и так далее.

С помощью фразеологизмов можно описать самого человека:

- 1) организм человека, его внешние качества;
- 2) внутренние свойства человека.

В данной статье я хотел бы рассмотреть и сопоставить фразеологизмы языка дари и русские фразеологизмы.

Исследование фразеологизмов языка дари и русских фразеологизмов проводится по следующей схеме:

- 1) сопоставление фразеологизмов языка дари и русских фразеологизмов, в состав которых входит одинаковый компонент, соматизмы – нога, рука, зубы и т. п.;
- 2) установление сходства или различия в образах фразеологизма языка дари и русского фразеологизма;

3) установление сходства или различия в семантике фразеологизма языка дари и русского фразеологизма, в том числе оценочная составляющая значения фразеологизма.

При сопоставлении фразеологизмов в русском и языке и в языке дари можно вы-

Ахмад Джавид Кава – Педагогический университет имени профессора Шахида Раббани, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы филологического факультета, sayednader173@gmail.com.

делить четыре вида их взаимоотношений: полное совпадение по компоненту, по образу и значению; совпадение по компоненту и по образу, но различие по значению; различие по компоненту, по образу, но совпадение по значению; полное совпадение по компоненту и по образу, частичное совпадение по значению.

I. Русские фразеологизмы и фразеологизмы языка дари полностью совпадают по компоненту, по образу и по значению.

Например, русский фразеологизм вооруженный до зубов включает в свой компонентный состав соматизм зубы и означает «вооруженный полностью, очень хорошо».

В языке дари находим его эквивалент как в отношении образа, так и в отношении значения: *حلسم ناندن ات* (та дандан мосаллах), что значит «один человек (солдат на войне или охотник в лесу), очень хорошо вооруженный».

Или другой пример: русский фразеологизм гора с плеч (свалилась) – «прекращение тягостного душевного состояния и окончание забот человека, как будто бы он освободился» – соответствует языку дари *هوک راگنا* (энгар кух аз ша-нахаешь бардашта шода) – дословный перевод: «как будто гора с плеч свалилась» [5, 39].

И русский, фразеологизмы и фразеологизмы языка дари совпадают и по соматическому компоненту, и по образу, и по значению.

II. Русские фразеологизмы и фразеологизмы языка дари совпадают по компоненту, по образу, но различаются по значению.

Русскому фразеологизму как огурчик соответствует в языке дари *رایخ لشم* (мэслэ хияр). Но значения у этих фразеологизмов разные.

В русском фразеологизме сравнение человека со свежим, крепким молодым огурчиком символизирует здоровье, бодрость, силу, энергию, молодость; и поэтому, говоря «будет как огурчик», имеют в виду человека бодрого, имеющего свежий и, конечно, здоровый вид [1, 175].

Но в фразеологизме языка дари тот же образ используется для описания человека, который ничего не делает, просто гуляет, бездельничает, никому не помогает.

Тем самым русский фразеологизмы и фразеологизмы языка дари совпадают по общему компоненту – фитоморфному (то есть растительному; огурец – это овощ, растение), совпадают по образу, но различаются по содержанию. Русский фразеологизмы и фразеологизмы языка дари указывают на разные аспекты: русский фразеологизм описывает физические свойства человека, а фразеологизм языка дари – его внутренние качества, его поведение.

Почему один и тот же образ в русском языке и в языке дари получает такое разное смысловое наполнение? Ответ лежит в истории культур этих народов.

Афганцы имеют следующее устойчивое, стереотипное представление об огурце: во-первых, этот овощ очень дешево стоит, растет везде, не требует ухода, и у него холодная натура, а к тому же очень низкая энергетическая ценность.

Тем самым образ фразеологизма языка дари, складывающийся под воздействием устойчивых представлений данного народа, содержит отрицательную оценку человека, его поведения, характера.

В русской культуре, напротив, огурец (а тем более молодой огурчик) воспринимается как нечто свежее, приятное на вкус, крепкое по структуре, хрустящее, сочное, налитое, что переосмысливается как наполненность жизненными силами, благотворно действующими соками. Уподобляясь огурчику, человек становится персонифицированным носителем этих жизненных соков и сил. Огурец в русском сознании является ценным овощем, и при выращивании за ним нужно бережно ухаживать – закрывать, удобрять, поливать. Также в недавнем прошлом России огурец рассматривался как символ наступающей весны: так, советские писатели Илья Ильф и Евгений Петров пишут в одном из своих рассказов: «В Москве наступила весна – в магазинах появились свежие огурчики». Позитивная оценка у этого образа имеет разные основания, но она всегда будет безусловно позитивной.

Или другой пример: русскому фразеологизму одним глазом соответствует в языке дари *هاگن کی* (як нэгах).

В русском фразеологизме и в фразеологизме языка дари совпадают компоненты – один глаз; образы – как если бы кто-то смотрел одним глазом на что-нибудь. Но не совпадают значения.

В русском языке фразеологизм имеет значение «делая что-либо, быстро охватить

своим вниманием что-либо еще; обратить внимание на что-нибудь, не вникая глубоко в суть» [4, с. 128], а в языке дари с помощью данного образа характеризуют человека, который очень справедлив и всем помогает, ко всем добр одинаково, несмотря на то, бедный перед ним или богатый, хороший или плохой.

То есть русский фразеологизм относится к теме деятельности – как человек делает что-либо, а фразеологизм языка дари – описывает поведение, характер, нрав человека.

III. Русские фразеологизмы и фразеологизмы языка дари совпадают по значению, но отличаются по компоненту, по образу.

Например, русскому фразеологизму одна ласточка весны не делает в персидском языке соответствует следующий: لگ کی هب دوشی من راهب (ба ек гол бахар намэшавад) – буквально: один цветок не приведет весну.

В русской картине мира появление ласточек символизирует самое раннее начало весны. В картине мира языка дари символом наступления весны является время, когда расцветают цветы.

IV. Русские фразеологизмы и фразеологизм языка дари совпадают по компоненту, по образу, по значению, но отличаются по признаку.

Например, сравним русский фразеологизм большое место и соответствующий ему фразеологизм языка дари فعض مطقن (нокта заф).

1) Этот фразеологизм в русском языке имеет два зна наиболее слабая, уязвимая сторона кого-либо, чей-либо порок, недостаток.

2) то, что больше всего волнует, беспокоит кого-либо, предмет заботы, то, что причиняет страдания, волнения.

В языке дари сходный фразеологизм имеет только одно значение, соответствующее первому значению фразеологизма в русском языке: «наиболее слабая, уязвимая сторона кого-либо, чей-либо порок, недостаток».

Таким образом, в русском языке и в языке дари можно выделить четыре сопоставительных вида фразеологизмов. Дальнейшее исследование позволит выявить и другие закономерности в сходстве и различии русских фразеологизмов и фразеологизмов языка дари. Некоторые фразеологизмы этих двух языков могут быть кальками – «буквальный перевод с другого языка», поэтому можно сказать, что их одинаковая внешняя форма связана с этой причиной. С другой страны, сходство фразеологизмов по значению, образу и компоненту разных языков говорит о возможности обогащения одного языка за счет других языков и об их взаимоотношениях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеенко, М. А. Человек в русской диалектной фразеологии. Словарь / М. А. Алексеенко, Т. П. Белоусова, О. И. Литвинникова. – М.: ИТИ Технологии, 2004.
2. Козлова, Т. В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных / Т. В. Козлова. М.: Дело и сервис, 2011.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996.
4. Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия. – М.: Отечество, 1995.
5. Курогли Х. Двенадцать тысяч персидских пословиц и тридцать тысяч их эквивалентов / Курогли Х. – Тегеран: Гуттенберг, 1992.

COMPARISON OF SOME TYPES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND DARI LANGUAGES

© 2019 Ahmad Jawed Kava

Shaheed Professor Rabbani Education University (Kabul, Afghanistan)

This article discusses the similarities and differences between phraseological units of the Russian and Dari languages in several examples, and reveals the symbol of certain words in these two languages.

Keywords: idiom, image, meaning, component, symbol, similarity, difference.